

<<新编汉日日汉同声传译教程>>

图书基本信息

书名：<<新编汉日日汉同声传译教程>>

13位ISBN编号：9787513510608

10位ISBN编号：7513510601

出版时间：2011-7

出版时间：外语教研

作者：宋协毅

页数：376

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## <<新编汉日日汉同声传译教程>>

### 内容概要

本书由具有丰富同传经验的教授编著，汉日同传界前辈林国本先生作序。  
所选资料新颖、全面、实用，对练习同声传译具有很强的指导作用。  
内容编排合理、有序，易于老师教授和学生自学。  
附录关联词语内容丰富、范围广泛、实用性强。  
随书配有MP3光盘，便于读者练习参考。

# <<新编汉日汉同声传译教程>>

## 书籍目录

序

### 第一章 同声传译的历史沿革与训练方法

#### 一、翻译行业的历史沿革

##### (一)中国翻译行业的历史

1 东汉至唐宋的佛经翻译

2 明末清初的科技翻译

3 清末民初的西学翻译

##### (二)日本翻译行业的历史

1 遣隋使、遣唐使时代的翻译

2 日本锁国时代的翻译

3 日本与英语圈的接触及翻译

4 明治维新到第二次世界大战期间的翻译

##### (三)西方翻译行业的历史

1 《圣经》时代的翻译

2 中世纪的翻译

3 现代——作为职业而确立的翻译行业

#### 二、现代的口译与同声传译

##### (一)口译的定义及要求

##### (二)同声传译的定义及要求

##### (三)同声传译的出现和确立

1 口译向同声传译的过渡和口译培训机关的出现

2 纽伦堡审判——同声传译时代的开始

3 联合国与多国间会议时代

##### (四)同声传译的形式与方法

1 联合国大会等国际组织的会议语言

2 现代同声传译的形式与方法

#### 三、同传译员素质及训练方法

##### 《专栏》一

##### (一)同传译员素质

1 语言功底和口头表达能力

2 心理素质

3 反应能力

4 知识底蕴

5 团队精神

6 职业道德

##### (二)训练方法

1 听力训练和快速反应训练

##### 《专栏》二

2 跟读训练

##### 《专栏》三

3 复述训练和概述训练

4 视译训练

5 即席与同传训练

##### 《专栏》四

6 同声传译训练

## <<新编汉日汉同声传译教程>>

### (三)教材选用等

### 第二章 不同场合下致辞的口译和同传练习

#### 一、接待相关练习

&lt;相关练习一&gt;

&lt;相关练习二&gt;

#### 二、欢迎辞

(一)欢迎日本北九州市友好访华代表团

&lt;相关练习&gt;

(二)欢迎日本产业代表团

(三)欢迎中国研修生

&lt;相关练习&gt;

(四)欢迎日本留学生参加中日韩饮食文化节

&lt;相关练习&gt;

#### 三、访问、视察时的致辞

(一)访问精工合工厂

(二)参观北京大学

&lt;相关练习&gt;

#### 四、送别、欢送辞

(一)欢送日本农业考察团

(二)中国旅行团归国前送别宴会

&lt;相关练习&gt;

#### 五、各种交流合作、外事活动时的致辞

(一)中日合资企业签字仪式

(二)大学友好校签字仪式

(三)中日足球对抗赛

(四)2009东京·中国电影周开幕

&lt;参考资料1&gt;中国部分老电影名及有关词语

&lt;参考资料2&gt;港台及部分大陆明星、导演的名字

(五)在中国举行的日本IT展览会

(六)中日韩日本语言文化研究国际研讨会

&lt;相关练习&gt;

#### 六、口译实践篇：“日中文化交流使节团2000”相关致辞七则

#### 七、同传实践篇：“中日资源循环型住宅高层论坛”致辞

### 第三章 即席翻译与同声传译练习

#### 一、文化与交流

(一)在郁达夫纪念碑揭幕暨国际学术讨论会上的讲话

(二)印象画派代表人物莫奈与其代表作《日出印象》

(三)日本驻华公使渡边先生在大外的演讲

(四)纪念淀川长治先生

(五)三藏法师与平山郁夫

(六)近代中国画家张大千

(七)日本媒体采访陈凯歌导演

(八)日本媒体采访中日尼雅考古考察队长小岛康誉先生

(九)前日本首相海部俊树先生致小岛先生的贺电

(十)古贺克己先生在国际留学生大会上的演讲

(十一)补充材料：唐诗选

(十二)补充材料：散文日译

## <<新编汉日汉同声传译教程>>

(十三)补充材料：大连大学音乐学院日本公演节目介绍

(十四)风靡世界的3D电影《阿凡达》

(十五)村上春树作品火爆中国

(十六)马友友专辑获格莱美最佳古典音乐奖

(十七)一代高僧李叔同的“琴棋书画”

### 二、旅游参观

(一)日本神户港岛幼儿园介绍

&lt;补充词汇&gt;昭和时期日本儿童的游戏

(二)神户青少年会馆介绍

(三)参观日本中学

(四)桂林名胜介绍

(五)大连导游

(六)上海世博会日本馆简介

### 三、体育新闻

(一)香港世界超级女排精英赛

(二)亚运会中国首次金牌第一

(三)令人悲伤的联合会杯

(四)“皇马”昆明行

(五)2003瑞士女排精英赛

(六)罗雪娟获三金

(七)孙继海的历史性突破

(八)回眸2008北京奥运

(九)中国女网选手双双闯入澳网4强

(十)中国男足3比0战胜韩国队

### 四、科技、医学与经济等

(一)人体基因组图提前绘就

(二)宇宙与时间、空间的起始

(三)火星车软着陆

(四)弗洛伊德的贡献

(五)什么是综合科学(节选)

(六)人类长寿基因的发现

(七)吴仪副总理在大连亚欧经济部长会议上的讲话(节选)

(八)“国际粮油物流合作与拓展北良经营研讨会”相关讲话三则

(九)能源领域的中日合作

### 五、政治与外交

(一)周恩来总理在欢迎田中角荣首相的宴会上的讲话

(二)田中首相在周恩来总理主办的欢迎宴会上的讲话

(三)中曾根康弘前首相在北大的演讲

(四)江泽民主席在香港回归交接仪式上的讲话

(五)前联合国副秘书长明石康在北京国际研讨会上的演讲

(六)胡锦涛总书记在日本早稻田大学的演讲

### 附录：各相关领域常用词语

政治与外交

经济与技术

化学、医学与环保

环境有关国际组织及公约

体育

<<新编汉日日汉同声传译教程>>

文化与艺术  
作家及作品  
音乐、美术及时装  
电影  
参考文献  
编后记

<<新编汉日日汉同声传译教程>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>